

## ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES du 25 août 2008

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

1. Le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française, accessible gratuitement sur la Toile (<http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>), s'est enrichi des données terminologiques du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* de Louis MÉNARD, publié par l'Institut canadien des comptables agréés. C'est fort pratique, mais l'édition intégrale du *Dictionnaire de comptabilité*, vendu en double format papier et CD-ROM pour 95 \$, contient de nombreuses informations complémentaires (définitions, notes) qui ne figurent pas dans le GDT. Elles se trouvent en revanche dans Termium Plus (<http://www.termiumplus.gc.ca>), lequel n'est accessible toutefois que par abonnement.

2. La prochaine Journée scientifique de Realiter (Réseau panlatin de terminologie), qui aura lieu le 6 octobre 2008 à Gatineau (près d'Ottawa), aura pour thème : **La langue et le droit**. Il sera question notamment des tendances et des pratiques dans différentes parties du monde en matière de terminographie juridique et de formation en traduction juridique. Il faut s'inscrire au plus tard le 8 septembre : <http://www.realiter.net/spip.php?rubrique103>. Cette activité se déroule dans le cadre de la **Semaine de la terminologie au Canada** organisée dans la région de la capitale en cette Année internationale des langues. Au programme : le IV<sup>e</sup> Séminaire interaméricain sur la gestion des langues, du 1<sup>er</sup> au 3 octobre; le IV<sup>e</sup> Sommet de terminologie de l'AET (Association européenne de terminologie), les 7 et 8; et TAMA 2008 (pour *Terminology in Advanced Management Applications* = La terminologie dans les applications avancées de gestion), les 9 et 10 : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca/index.php?lang=français&cont=1122>

3. Le Rapport quadriennal 2003-2007 de la **Commission de terminologie et de néologie en matière juridique** du ministère de la Justice, en France, contient des renseignements intéressants sur les efforts qui sont faits pour moderniser le langage du droit et énoncer en français certaines notions empruntées à la common law : *class action*, *rule of law*, *plea bargaining*, *forum shopping*, etc. : [http://www.justice.gouv.fr/art\\_pix/1\\_1\\_rapp\\_terminologie.pdf](http://www.justice.gouv.fr/art_pix/1_1_rapp_terminologie.pdf). Une proposition de loi que vient de déposer le député Jean-Luc WARSMANN va également en ce sens; si elle était adoptée, elle entraînerait notamment une simplification du vocabulaire du Code civil, en remplaçant, par exemple, « seing privé » par « signature privée », « diverti » par « détourné » et « habile à » par « capable de » : <http://www.assemblee-nationale.fr/13/propositions/pion1085.asp>

#### 4. Parutions

BASTARACHE, Michel et collab. (2008). *The Law of Bilingual Interpretation*, Markham (Ontario), LexisNexis, 216 pages, rigide, 105 \$. Préface du doyen Nicholas KASIRER. <http://www.lexisnexis.ca/bookstore/bookinfo.php?pid=1530>

- BATSELÉ, Didier (2008). *Initiation à la rédaction des textes législatifs, réglementaires et administratifs*, 2<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Bruylant, 230 pages, 124,95 \$.  
[http://www.bruylant.be/st/fr/rech\\_spl.php](http://www.bruylant.be/st/fr/rech_spl.php)
- DEBARD, Thierry, Bernadette LE BAUT-FERRARÈSE et Cyril NOURISSAT (2007). *Dictionnaire du droit de l'Union européenne*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Ellipses, 360 pages, souple, 29 euros.  
[www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr)
- DEPECKER, Loïc, Violette DUBOIS et Christophe ROCHE (dir.) (2007). *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, coll. « Le savoir des mots », Paris, Société française de terminologie, 128 pages, 32 euros ISBN 2-9521893-4-X. [Actes du colloque tenu le 1<sup>er</sup> décembre 2007 à Paris.] Un des chapitres a pour titre : « Construction de ressources termino-ontologiques dans le domaine juridique ». Pour se le procurer : Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau, 75012 Paris, [terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr) ou [loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)
- ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2008). *Lexique français et anglais de procédure civile*, Cowansville, Yvon Blais, 76 pages, « Collection des habiletés 2008-2009 », 29,95 \$.  
Disponible auprès des éditions Yvon Blais :  
<http://www.editionsyvonblais.com/description.asp?docid=5745>
- ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2008). *Rédaction*, Cowansville, Yvon Blais, 92 pages, « Collection des habiletés 2008-2009 », souple, 29,95 \$. Disponible auprès des éditions Yvon Blais : <http://www.editionsyvonblais.com/description.asp?docid=5743>
- LERAT, Pierre (2007). *Décrypter le langage juridique - Vocabulaire du juriste débutant*, Paris, Ellipses, 255 pages, 15,50 euros. [www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr)
- PELAGE, Jacques (2007). *La traduction des discours juridiques, problématiques et méthodes*, 2 volumes, Fontenay-sous-Bois, à compte d'auteur (juriste, traducteur et enseignant).  
[jacques.pelage@free.fr](mailto:jacques.pelage@free.fr)